

with them”), no parece haber notado que también el constructo identitario de Alemania, constituido en gran parte (si no en su totalidad) por una serie de mitos, intereses, convenciones e ideas a lo largo de la historia, han de ser por fuerza también “víctimas” del laboratorio de factura brechtiana (y kafkiana) que son los textos de Heiner Müller.

Las conclusiones del trabajo de Theresa M. Ganter siguen sin conseguir convencer al lector de la búsqueda de una identidad alemana por parte de Müller, pero sí que parecen evidenciar que esta reconstrucción identitaria es una tarea que, a juicio de la autora, ocupa y ha de ocupar a los ciudadanos de la República Federal Alemana después de 1989. Así pues, parece quedar claro que este libro es un intento de presentar las dos *Germaniae* müllerianas como compendios o manuales de historia crítica que ayuden a sus lectores a conocer las sombras y las luces del pasado alemán y europeo. Queda así obviado por completo el enorme potencial crítico y deconstructivo de Heiner Müller, del que también se echan en falta una defensa y reivindicación más firmes. Sólo una lectura ingenua o interesada, pero en cualquier caso inadecuada, no sólo de la obra del dramaturgo sajón, sino de su (en gran parte benjaminiana) filosofía de la historia le permiten a la autora hacer afirmaciones como: “Although it has not always been easy and there are often still disagreements, there is no more brother against brother, there are no more barricades or walls: these have been replaced by open political discussions. Germany has forged a new path and German identity has reached a new level, ready to meet the challenges of the future as one nation” (344). Compárese con la sentencia de Heiner Müller: “Von einer Knechtschaft in die andere, von Stalin zur Deutschen Bank”.

Santiago SANJURJO

GIERDEN VEGA, Carmen / EGGELTE, Brigitte / HEINSCH, Bárbara / HOFMANN, Dirk: *Compendio temático de neologismos Alemán-Español Deutsche Neubildungen*. Ibidem Verlag: Stuttgart 2010. 209 pp.

Fruto de la investigación y el análisis de cuatro germanistas y profesores de diversas universidades españolas, nace la presente obra con el objetivo de cubrir el estudio sobre un ámbito lingüístico apenas explorado en lo que se refiere a la Filología alemana en España. El presente libro aparece como resultado del proyecto “Los neologismos en la adquisición del alemán como lengua extranjera y sus equivalencias en español”. La originalidad del mismo reside, por una lado, en la especialización en los neologismos, como se ha mencionado, ámbito donde queda mucho por hacer, y que, por este motivo, es esta obra bienvenida, y, por otro lado, por la pretensión de intentar crear una especie de diccionario de neologismos, empresa ardua, en cuanto a la labor lexicográfica se refiere.

La obra comienza con una presentación, dónde ya se resalta la relación existente entre los neologismos y la formación de palabras. Efectivamente, la formación de palabras constituye uno de los vehículos esenciales y más relevantes para la

introducción de nuevas palabras en la lengua. La autora de esta presentación justifica de ese modo, por una parte, la temática del diccionario: la necesidad de llevar a cabo una obra de estas características, dadas las sociedades cambiantes e influenciadas (sobre todo por el inglés) en las que vivimos. Por otra parte, constata el hecho de que la formación de palabras alemana sirve como núcleo integrador de los neologismos y, con ello, fundamenta la estructura general de la obra: ésta se divide en dos partes, la primera, se trata de un resumen de los procesos de la formación de palabras (específicamente composición y derivación); la segunda parte está dedicada al compendio de neologismos mismo.

Algo que llama la atención en esta presentación es la denominación de “diccionario”, al no aparecer ésta en el título de la obra. Uno de los subtítulos reza: “La idea principal del diccionario”. Se echa en falta una explicación sobre el porqué de “Compendio temático”, aunque, debido a la estructura, la obra no es un diccionario en sentido estricto. Quizá por este motivo no se ha elegido esta denominación para el título. A continuación se presenta la estructura del diccionario o compendio: Se trata de un diccionario onomasiológico (aunque la autora no lo menciona) y está estructurado en 23 campos semánticos, a partir de los cuales, se desarrolla la estructura semasiológica, es decir, cada uno de los significantes con su equivalencia correspondiente. La autora también dedica cierto espacio a presentar la problemática de los préstamos del inglés, especialmente en cuanto al aspecto morfológico. La presentación adolece de ciertas expresiones coloquiales (a la hora de hablar p. 11, en resumida cuentas p. 12). Se echa en falta una exposición teórica más amplia en cuanto a la formación de neologismos, anglicismos y préstamos en general y la diferencia entre préstamo (*Lehnwort*) y extranjerismo (*Fremdwort*), ya que es un aspecto fundamental en el proceso de integración de las palabras al idioma.

Después de esta presentación, destaca la bibliografía de referencia, clasificada en tres partes: *Tratados generales de Wortbildung*, *Trabajos acerca de aspectos especiales de la Wortbildung* y *Trabajos acerca de otras ramas de la lingüística que contienen materias de interés para la Wortbildung* lo que demuestra, que los autores han restringido su estudio a la relación inherente de la formación de palabras con el proceso de la integración de neologismos en el idioma. Otro aspecto digno de comentar es el hecho de que no se traduzcan términos lingüísticos como *Wortbildung*, ya que este término también existe en español (formación de palabras). Hubiera sido adecuado que se reseñaran en la bibliografía las fuentes que sirven de base para ejemplificar cada una de las entradas del compendio.

La primera parte de la obra está dedicada a hacer un resumen muy general de los procesos de la formación de palabras en alemán. Se explican de manera sucinta, fundamentalmente, la composición y la derivación. Se trata, en definitiva, de un acercamiento teórico a estos procesos, comenzando con la formación de sustantivos. En este caso, destaca una explicación clara y útil de los elementos de juntura y de los tipos de composición, en las que los autores integran la *Zusammenbildung* y *Zusammenrückung*. En esta exposición se echa en falta algún otro proceso como la *Wortkreuzung* (combinación), ya que en el compendio se registran muchos ejemplos de este tipo de la formación de palabras. En la parte correspondiente a la

derivación, los autores se centran en la *explizite Derivation*, es decir, en la derivación por medio de prefijos y sufijos. Para ello, ofrecen una sinopsis de los principales prefijos y sufijos de origen alemán y de origen extranjero. En este sentido, no resulta muy clara la división entre confijos y los prefijos de origen latín o griego (*Trans-* está clasificado, por ejemplo en los dos grupos (p. 44 y 46). También llama la atención la clasificación de confijos como "unidades léxicas que en la lengua actual han ido perdiendo su autonomía léxica y siempre se combinan con otra unidad léxica a la que preceden como confijo inicial o, en posición final, como confijo terminal" (p. 44). En este sentido, la definición no afecta a elementos como *-körper*, *-kraft*, *-werk*, *-zeug*, y otros (p. 45) que tienen hoy en día auténtica autonomía léxica, aunque están clasificados como confijos. Asimismo, entre los confijos prestados, se introducen *Hyper- Meta- Mini- Mikro- Trans-*, entre otros, donde es difícil de establecer la diferencia con los prefijos de origen latino o griego. Esta cuestión es naturalmente muy debatida y discutida entre los lingüistas por lo que hubiera sido necesario que los autores hubieran añadido la fuente de donde han entresacado la información, ya que, dependiendo de unos o de otros, el fenómeno recibe nombres diferentes y engloba a términos también distintos.

Por último se ofrece una breve panorámica de los procesos de reducción. Según Ramón Almela Pérez (*La formación de palabras*. Madrid: Taurus 1999), dentro de la combinación (*Wortkreuzung*), se pueden englobar los procesos de acrónimos y siglas. Los acrónimos serían, en este caso, lo que corresponde a los llamados "términos reducidos parciales" *Telekom (Telekommunikation)*. De igual modo, en alemán también hay interpretaciones o clasificaciones diversas del mismo proceso: Fleischer /Barz (*Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, Niemeyer: Tübingen 2007), clasifican también este fenómeno dentro de la *Wortkreuzung* y no dentro de la *Kurzwortbildung*. En este sentido, hubiera sido deseable que, de igual modo, se hubieran incluido las fuentes utilizadas para llevar a cabo esta clasificación. En la formación de adjetivos, se realiza una exposición clara de la composición y la derivación de esta clase de palabras: una breve descripción de los prefijos negativos y una panorámica de los sufijos susceptibles de acompañar a los adjetivos. Se presenta también la función de los participios presente y pasado y su función como adjetivos. En este sentido, cabe destacar la traducción directa que los autores realizan de la nomenclatura alemana, es decir, se traduce *atributo predicativo*, que en español no existe, para (*er begrüßte sie lächelnd*) (p. 51) *lächelnd* sería en español un complemento circunstancial de modo, puesto que el atributo, en español, es el predicado nominal. Sin embargo, se llama "predicativo con verbos copulativos" a *auffallend* en *Ihre Kleidung ist auffallend* (p. 51), cuando aquí el adjetivo es, simplemente un atributo en español. En este sentido, cabría haber dejado la nomenclatura gramatical alemana, al no existir paralelismos entre las dos lenguas.

En cuanto a la formación de verbos, destaca la presentación clara y precisa de la problemática de los prefijos inseparables, aunque no se ofrece una explicación tan detallada de los preverbos separables, los cuales sólo son nombrados. En este sentido, los autores incluyen el prefijo *be-* en el apartado de adverbios o preposiciones + verbo (verbos separables) (p. 67), aunque debe referirse a un sentido general en las

posibilidades de prefijación de la lengua alemana. Resulta muy interesante y revela el verdadero sentido de la obra presente cuando los autores mencionan las posibilidades de prefijación de los neologismos: *beshoppen*, *abshoppen*, *einschoppen*, *er-googeln*, *nachgoogeln* (p. 68). En este sentido, habría sido deseable que esta exposición teórica hubiera hecho más hincapié precisamente en este sentido, es decir, en cómo se reflejan los procesos de la formación de palabras en los neologismos. Tal y como la presentan los autores, la exposición de los procesos de la formación de palabras está justificada, aunque si los ejemplos para explicar los procesos de la formación de palabras provinieran del compendio de neologismos, la interrelación entre ambas partes habría sido mayor.

La segunda parte es, como se ha dicho, el compendio de neologismos. Cada lema, ordenado alfabéticamente, como corresponde a la estructura semasiológica, aparece en negrita con la consiguiente información morfológica y gramatical (género, número y genitivo). A continuación se ofrece una definición metalingüística (con las siglas OBS: Observaciones) o una equivalencia en español y la fuente de donde se ha recogido el término. Se echa en falta un listado de todas las fuentes que han servido para la elaboración del diccionario. La justificación, para incluir un término como neologismo, es su inclusión en textos de carácter específico, relativos a distintos campos: enseñanza, técnica, sociedad, turismo, etc, aunque existen casos, cuya pertenencia al grupo de los neologismos podría ser discutible: *Bundeskanzlerin*: la canciller alemana (p. 179) o *Mehrsprachigkeit*: plurilingüismo (p. 190). Algunas equivalencias son discutibles en español; los autores no dicen de dónde provienen, si han utilizado algún diccionario en concreto o las han elaborado ellos mismos: *Standortkonkurrenz*: competitividad lugareña (p. 100), *Zentralabitur*: bachillerato central (p. 101), *Ampelkriecher*: dominguero de ciudad (p. 107), *Hochseilgarten*: jardín de cables altos (p. 186), *essemessen* (p. 144): simsear, *School Talker* (p. 99): ponente escolar, *skypofonieren*, *skypen*: skypear (p. 152), *Sturmtränen*: lágrimas tempestivas (p. 166), *Akkulturationsbemühung*: esfuerzo de aculturación (p. 169); *Hoscar*: el “hoscar” (premio a la mejor hospedería o albergue en Alemania (p. 196).

El término *low cost* a veces se traduce por bajo coste y a veces se deja en inglés: *Low-Cost Fahrzeug*: modelos low cost (p. 108), *Billiganbieter* suministrador de bajo coste/low cost (p. 193). Convendría unificar su uso.

Bajo el lema *Ostalgie* (p. 121) se explica muy bien el fenómeno de la combinación o *Wortkreuzung* (que no aparece traducido) como cruce entre *Osten* y *Nostalgie*, aunque esta explicación no se aplica para otros sustantivos que presentan el mismo proceso: *Bionik Hand* (p. 133): mano biónica, cruce entre *Biologie* y *Technik*. *Nettikette* (p. 148): etiqueta de la red, cruce entre *Netz* y *Etikette*; *Bisronomie* (p. 104): del cruce entre *Bistro* y *Gastronomie*, *der Teuro*: el euro relacionado con la carestía de la vida (p. 209) cruce entre *Euro* y *teuer*, *das Hostel*: hotel nostálgico del este: cruce entre *Osten* y *Hotel* (p. 196)...

Del mismo modo, los autores identifican el proceso de *Zusammenrückung* en algunas entradas: *Hilflos-ausgeliefert-Sein* (p. 164) y no en otras similares: *No-*

*go-Area* (p. 129), *Geiz-ist-geil-Mentälität* (p. 164), *Sonne-und-Strand-Land*: país destino turístico de sol y playa (p. 197).

En la entrada *Megaerfolg*, (p. 127) los autores consideran *Mega-* prefijo cuando, en la exposición de la formación de palabras, los autores lo clasificaron como confijo.

Aparte de esto, también se observan interesantes ejemplos como *der Typ gemolkene Kuh*: la gallina de los huevos de oro (p. 130), *Vogelgrippe* (p. 139): gripe aviar, *Rinderwahnsinn*: enfermedad de las vacas locas (p. 136), *Copy-Paste-Syndrom*: el síndrome del copia y pega (p. 143), *Nachahmermedikament*: medicamento genérico (p. 135), *Quadfahren*: ir en quad (p. 186).

Estos ejemplos muestran la esencia misma de esta obra: la influencia de diversos aspectos de la sociedad y de la vida misma en la lengua. Es por ello, que algunos de estos términos suelen tener una vida corta. No deja por ello de ser interesante el hecho de intentar compilarlos de algún modo en una obra lexicográfica con toda la complejidad que tal empresa conlleva.

Paloma SÁNCHEZ

GREINEDER, Daniel: *From the Past to the Future. The Role of Mythology from Winckelmann to the Early Schelling*. Peter Lang: Berna 2007. 227 pp.

El autor de este interesante trabajo ha elegido un tema siempre vigente (y a juzgar por la bibliografía específica de al menos Europa Occidental, diríase que incluso es un tema en pleno auge): el del mito. La apoyatura bibliográfica excluye a los clásicos que indagaron el fenómeno del mito (Lévi-Strauss, Dumézil, Eliade, Kerenyi) y hace hincapié en la filología especializada en germanística más reciente (como Hans Blumenberg, Manfred Frank o Christoph Jamme), probando así que se trata de un objeto de estudio candente y actualizado entre los historiadores y teóricos de la cultura alemana, especialmente en el área de la literatura. Esa falta de discusión con las macro-teorías del mito le resta amplitud de miras y hasta profundidad de problematización al texto, pero D. Greineder lo compensa con un esmerado enfoque filológico y cronológico, cuyas estaciones principales son: Winckelmann, Moritz, Herder, Schiller (saludablemente recolocado en esta genealogía específica), Friedrich Schlegel, Hegel y el primer Schelling. Lo que estos referentes del pensamiento alemán –junto a otros que aparecen tangencialmente, como Lessing y Hölderlin– dijeron *explícitamente* sobre la cuestión, ha sido aquí relevado con generosidad de citas (reproducidas en su lengua original, lo cual define el modelo de lector).

Por cierto, “mito”, “mitología” y “lo mítico” no son exactamente lo mismo, pero aunque en el capítulo 2 se ponen reparos terminológicos y se hace hincapié en que el volumen se concentrará en describir qué entienden los mencionados pensadores por “nueva mitología” (por supuesto, el documento básico para esto es el tan breve como célebre *Más antiguo programa del idealismo alemán*), es evidente que